

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE TOBÍAS.

Tobías fiel siempre á su Dios, viviendo en el reino de Israel entre cismáticos ó idólatras, no tuvo parte en el cisma ni en la idolatría, sino que unido de corazón y de espíritu con sus hermanos del reino de Judá, en donde estaba la verdadera religión, el sacerdocio y el solo templo, en donde Dios quería ser adorado; iba á Jerusalén al templo del Señor los días de las fiestas solemnes, y ofrecía allí con la mayor fidelidad sus diezmos y sus primicias. De esto modo continuó sus piadosos ejercicios, hasta que Salmanasár hecho dueño de la Samaria transportó las diez tribus á la Asyria. El justo fué envuelto en la desgracia y castigo de los pecadores, y llevado cautivo á Nínive con su mujer y su hijo, conservó siempre pura su alma, y jamás quiso comer como los otros Israelitas de las viandas prohibidas por la ley. Dios para recompensar su fidelidad hizo que se le aficionase Salmanasár, quien le cobijó de honras y de bienes. Mas Tobías empleaba todos los favores y distinciones, que recibía del rey, en alivio de sus hermanos cautivos; y así iba á visitarlos con frecuencia, les distribuía diariamente lo que podía recoger, y añadiendo la instrucción á la limosna, les daba avisos muy saludables, y los exhortaba á santificar su estado con la paciencia, y con la sumisión á las órdenes y disposiciones del cielo.

Después de la muerte de Salmanasár siguió Tobías practicando con mayor zelo y aplicación sus ejercicios de caridad bajo de Sennacherib su hijo y su sucesor, que irritado contra los Judíos por el terrible azote, con que Dios le había castigado por sus blasfemias, hizo morir á muchos de ellos, despojó á Tobías de todos sus bienes, y le desterró; pero habiendo perecido Sennacherib pocos días después, Tobías volvió á su casa, y fué restablecido en todos sus bienes, de los que fué una vez despojado: y el Señor permitió también que cegase, para probar su grande fe y heroica paciencia. Últimamente después de haber vuelto su hijo, á quien envió á la Media á cobrar una cantidad de dinero, que tenía prestada á Gabelo, trayendo consigo á Sara y grandes riquezas, recobró la vista, y colmado de bendiciones del cielo dejó de su hijo una grande posteridad, á la que estando para morir dió importantísimos avisos, y exhortó á que saliese de Nínive, cuya inmediata ruina estaba previendo; y lleno de méritos y de días murió en paz en la edad de ciento y doce años, y fué enterrado en la misma ciudad.

El joven Tobías después de haber enterrado á sus padres salió de Nínive, y se fué á vivir con sus suegros. Los trató con el mayor respeto y cuidado, y después de haberles cerrado los ojos en su muerte, y visto los hijos de sus hijos hasta la quinta generación, murió en la edad de noventa y nueve años en el temor santo del Señor. Dios conservó en el corazón de sus hijos los principios de religión, y los sentimientos de caridad, que su padre les había inspirado, y perseveraron en una vida santa con tanta fidelidad, que se hicieron amar de Dios, y de los hombres. Cap. xiv, 17.

La historia de Tobías ofrece una grande copia de reflexiones muy útiles para formar el corazón, y para inflamar á los hombres al amor de la virtud. La sola lectura del texto les presenta tan naturalmente, que no hay persona, por poco que se haya ejercitado en la meditación de los Libros precedentes, que no halle en este materia abundante con que poder dar alimento á su piedad, y arraigarse mas y mas en el amor y deseo de cumplir con las obligaciones de su estado, principalmente los padres de familias entenderán con los ejemplos, que aquí se refieren, que no pueden trabajar mas eficazmente en su santificación, que atendiendo á criar en piedad y temor de Dios á sus hijos, acudiendo al socorro temporal y espiritual de sus hermanos, y llevando con la mayor resignación y conformidad los trabajos y adversidades que Dios les envíe, asegurados de que todo por último se les ha de convertir en bendición y prosperidad.

Se cree comunmente, que los dos Tobías escribieron ellos mismos su historia, ó por lo menos que el Libro que lleva su nombre ha sido compuesto sobre las memorias que dejaron. Este sentimiento se apoya en las palabras que les dijo el Ángel, y que se leen en el cap. xii, 20. *Pescator benedictus á Dios, y contad todas sus maravillas*; lo que la traslación griega explica en estos términos: *sed piscator miris et ceteris virtutibus et ceteris in libro todas las cosas que has pasado. En la misma se dice también expresamente, que luego que el Ángel desapareció de su vista, Tobías el padre no solamente pronunció, sino que escribió la excelente oración, que se halla en el cap. xiii, que es una acción de gracias por todas las misericordias del Señor, y al mismo tiempo una profecía muy clara tocante al establecimiento de la verdadera Jerusalén, que es la Iglesia de Jesucristo. A lo que se junta que Tobías en el mismo texto griego habla en primera persona, así como Nehemías¹, y los profetas en muchos lugares de sus escritos y profecías.*

Parece haber sido escrito originalmente este Libro en caldeo, que era la lengua del país en donde vivieron los dos Tobías durante su cautiverio. Por lo menos S. Jerónimo, como el mismo afirma en la Epístola á Cromacio y Eudoro, que sirve de prólogo al mismo Libro, no entendiéndolo bien el caldeo, aunque se acerca mucho al hebreo, que sabía con la mayor perfección, se valió de un hombre que tenía una perfecta inteligencia de las dos lenguas; y traduciendo esto el caldeo en hebreo, y S. Jerónimo el hebreo en latín, por medio de un notario que lo escribió á la mano, en el discurso de un día satisfizo á los deseos de aquellos obispos. Y esta traducción es la que ha adoptado la Iglesia; como la mas sencilla, la mas clara, y la mas desnuda de toda circunstancia peregrina. Los Judíos no reconocen este Libro por canónico; pero lo leen con respeto, como persuadidos de que contiene una historia verdadera, y lo llaman *Libro santo*. En la Iglesia Católica ha sido siempre reconocido por inspirado, y con esta veneración le citaron como divino los Padres griegos y latinos. Entre los griegos se cuentan S. Policarpo², S. Clemente Alejandro³, el autor de las Constituciones Apostólicas atribuidas á S. Clemente⁴, S. Ireneo⁵ y Orígenes⁶. Los latinos con S. Cipriano, S. Ambrosio, S. Jerónimo y S. Agustín están conformes en esta doctrina, que ha sido siempre la de la Iglesia Católica; y así lo determinó y expresó últimamente el Concilio de Trento, que lo puso en el canon de los Libros sagrados. Y esto solo nos debe ser mas que suficiente para que no dudemos de su autoridad, que han pretendido derribar los herejes de estos últimos tiempos con muchas objeciones, á las que han respondido copiosamente nuestros controversistas. Tenemos una versión griega, que es muy antigua, y de la que usaron los Padres que precedieron á S. Jerónimo; y así se ve citada en S. Policarpo² en Epist. ad Philip. en S. Clemente Alejandro, lib. 1. *Stromatum*, en las *Constituciones Apostólicas* y en otros; y aun se cree que de esta fué sacada también la latina, que usaba la Iglesia del Occidente antes de S. Jerónimo, y de la que se leen algunos fragmentos en las obras de los Padres antiguos. Los textos hebreos de este Libro publicados en tiempos modernos, son de versiones muy recientes, hechas sobre la griega ó sobre la latina, como se puede ver en la *Bibliotheca griega* de Fabricio, lib. iii, pág. 725.

La parte profética que se contiene en esta divina historia es muy considerable, especialmente la que se halla en el último capítulo, donde el moribundo Tobías anuncia los sucesos más señalados de nuestra religión de un modo tan claro, que manifiestan la soberana inspiración de aquel gran Dios, que tiene presentes todos los tiempos, y descubre á los hombres sus misterios, según su beneplácito, cuando habla por boca de sus profetas. Y así Tobías vaticina la ruina de Ninive por los Caldeos, la dispersión y la cautividad de los Judíos por los reyes de Babilonia, y la vuelta de los Judíos á la Palestina; la reedificación del templo material durante un cierto tiempo; la redención del linaje humano; el establecimiento de la Iglesia, que es la verdadera Jerusalén; y el verdadero templo de Dios; la conversión de los Gentiles, y ruina de la idolatría; la propagación de la fe entre todas las naciones de la tierra; y al fin la conversión de los mismos Judíos, que se reunirán con la Iglesia Cristiana para glorificar todos juntos al divino Salvador. El cumplimiento de estos grandes acontecimientos se ha ido verificando por el mismo orden que se han referido, y con que están anunciados en el Libro de Tobías.

¹ Cap. x.
² Epist. ad Philipp. 2.
³ Stromat. lib. i.

⁴ Constit. Apost. lib. vi, cap. 83, y el lib.
⁵ Iren. lib. i, cap. 30.
⁶ Lib. i, cap. 20.



TOBIAS.

CAPÍTULO I.

Tobías en su cautiverio es fiel á la ley de Dios. Nace su hijo Tobías de Anna su mujer, y se da una noticia edificativa. Se hace lugar con el rey Salmansar, y renuncia á sus hermanos caudillos, y los alivia con sus riquezas. Le perviene Sennacherib, porque daba sepultura á los que había hecho quitar la vida.

1. Tobías ex tribu et civitate Nephthali (que está en superioribus Galilee supra Naasson, post viam, que ducit ad Occidentem, in sinistro habens civitatem Scphet)
2. Cum captus esset in debus Salmansar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit.
3. Ha ut omnia, que habere poterat, quodlibet conceptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.
4. Cumque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.
5. Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fugiebat consortia omnium.
6. Sed pergebat in Jerusalem ad templum
1. Tobías de la tribu y ciudad de Nephthali (que está en la parte alta de la Galilea² sobre Naassón³, á espaldas del camino, que va al Occidente, y tiene á la izquierda la ciudad de Scphet)
2. Habiendo sido cautivo en tiempo de Salmansar rey de los Assyrios, sin embargo de hallarse en cautiverio, no abandonó el camino de la verdad⁴.
3. De manera, que⁵ todo lo que podía haber, lo repartía cada día entre sus hermanos, que estaban cautivos con él, y eran de su linaje.
4. Y siendo el mas joven⁶ de todos los de la tribu de Nephthali, no por eso hizo cosa pueril en sus acciones.
5. En fin cuando todos iban á los becerros de oro, que había hecho Jeroboán rey de Israel, este solo huyó la compañía de todos⁷.
6. Y se iba á Jerusalén al templo del Señor, y

¹ Ciudad, que tomó el nombre de la tribu á que pertenecía. Algunos opinan que fué Cades, que era como la metrópoli de la tribu.
² Había dos, alta y baja. La última, llamada también de los Gentiles, miraba al Septentrión y al monte Líbano, de donde descendía el Jordán.
³ Porque estaba situada esta ciudad mas hacia la parte del Oriente.
⁴ Véase el lib. iv de los Reyes xvii, 6; xviii, 10.
⁵ En el texto griego, desde este versículo habla Tobías en primera persona hasta el fin del cap. iii, y esta es una de las razones, para hacer á Tobías autor de este Libro. Luego sigue la historia en tercera, como en la Vulgata.
⁶ Quédalo huérfano muy joven.
⁷ III Reg. xii, 28. Porque muchos pecan, no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar ha de ser, el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y por ser fieles á Dios. Pues siempre es cierta la sentencia del Señor: Los reosos son pocos.

Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens.

7. Ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.

8. Et his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

9. Cum verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, gonitiquae ex ea filium, nomen suum imponens ei,

10. Quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11. Igitur, cum per captivitatem devenisset cum uxore sua, et filio, in civitatem Niniven cum omni tribu sua,

12. Cum omnes ederent ex cibis Gentilium iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanassar regis,

14. Et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quocumque voluisset.

15. Iste ergo ad omnes, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

16. Cum autem venisset in Reges civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat a rege, habuisset decem talenta argenti:

17. Et cum in multa turba generis sui Gabhelum gentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub obographo dedit illi memoriam ponendi argenti.

18. Post multum verò temporis, mortuo Salmanassar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

20. Esurientes aliebat, nudisque vestimenta prebebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

21. Et cum in multa turba generis sui Gabhelum gentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub obographo dedit illi memoriam ponendi argenti.

22. Post multum verò temporis, mortuo Salmanassar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

23. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

24. Esurientes aliebat, nudisque vestimenta prebebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

25. Et cum in multa turba generis sui Gabhelum gentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub obographo dedit illi memoriam ponendi argenti.

26. Post multum verò temporis, mortuo Salmanassar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

27. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

28. Esurientes aliebat, nudisque vestimenta prebebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

29. Et cum in multa turba generis sui Gabhelum gentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub obographo dedit illi memoriam ponendi argenti.

30. Post multum verò temporis, mortuo Salmanassar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

31. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

32. Esurientes aliebat, nudisque vestimenta prebebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

33. Et cum in multa turba generis sui Gabhelum gentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub obographo dedit illi memoriam ponendi argenti.

34. Post multum verò temporis, mortuo Salmanassar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

35. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

36. Esurientes aliebat, nudisque vestimenta prebebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

37. Et cum in multa turba generis sui Gabhelum gentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub obographo dedit illi memoriam ponendi argenti.

38. Post multum verò temporis, mortuo Salmanassar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

39. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

40. Esurientes aliebat, nudisque vestimenta prebebat, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

adoraba illi al Señor Dios de Israel, ofreciendo fielmente todas sus primicias, y sus decimas.

7. Y así cada tercer año repartía á los producidos y forasteros toda el diezmo.

8. Estas y otras cosas como estas al tenor de la ley de Dios observaba de juvenco.

9. Mas luego que llegó á la edad varonil, tomó por mujer á Anna de su misma tribu, y tuvo de ella un hijo, á quien puso su nombre.

10. Al cual desde la infancia enseñó á temer á Dios, y á guardarse de todo pecado.

11. Como él pues hubiese llegado á la ciudad de Nínive en cautiverio con su mujer, é hijo y toda su tribu,

12. (Aunque todos comían de las viandas de los Gentiles) este guardó su alma, y jamás se contaminó con los manjares de ellos.

13. Y por cuanto se acordó del Señor de todo su corazón, dióle gracia en la presencia del rey Salmanasár.

14. Que le dió licencia para ir á donde quisiese, teniendo libertad de hacer cuanto quería.

15. Iba pues á visitar á todos los que estaban en cautiverio, y les daba avisos saludables.

16. Mas habiendo llegado á Reges ciudad de los Medos, y juntado diez talentos de plata de aquellas cosas con las que el rey le había honrado:

17. Y viendo en necesidad entre la mucha gente de su linaje á Gabelo, que era de su tribu, le dió la referida suma de plata bajo de un recibo de su mano.

18. Mas pasado mucho tiempo, habiendo muerto el rey Salmanasár, reinando en su lugar Sennacherib su hijo, y teniendo ójerías á los hijos de Israel en su presencia:

19. Tobias iba cada día por todos los de su parentela, y los consolaba, y repartía de sus bienes á cada uno según sus fuerzas.

20. Sustentaba á los hambrientos, y vestía á los desnudos, y cuidaba de dar sepultura á los que habían fallecido ó quitado la vida.

21. Y así cada tercer año repartía á los producidos y forasteros toda el diezmo.

22. Estas y otras cosas como estas al tenor de la ley de Dios observaba de juvenco.

23. Como él pues hubiese llegado á la ciudad de Nínive en cautiverio con su mujer, é hijo y toda su tribu,

24. (Aunque todos comían de las viandas de los Gentiles) este guardó su alma, y jamás se contaminó con los manjares de ellos.

25. Y por cuanto se acordó del Señor de todo su corazón, dióle gracia en la presencia del rey Salmanasár.

26. Que le dió licencia para ir á donde quisiese, teniendo libertad de hacer cuanto quería.

27. Iba pues á visitar á todos los que estaban en cautiverio, y les daba avisos saludables.

28. Mas habiendo llegado á Reges ciudad de los Medos, y juntado diez talentos de plata de aquellas cosas con las que el rey le había honrado:

29. Y viendo en necesidad entre la mucha gente de su linaje á Gabelo, que era de su tribu, le dió la referida suma de plata bajo de un recibo de su mano.

30. Mas pasado mucho tiempo, habiendo muerto el rey Salmanasár, reinando en su lugar Sennacherib su hijo, y teniendo ójerías á los hijos de Israel en su presencia:

31. Tobias iba cada día por todos los de su parentela, y los consolaba, y repartía de sus bienes á cada uno según sus fuerzas.

32. Sustentaba á los hambrientos, y vestía á los desnudos, y cuidaba de dar sepultura á los que habían fallecido ó quitado la vida.

33. Y así cada tercer año repartía á los producidos y forasteros toda el diezmo.

34. Estas y otras cosas como estas al tenor de la ley de Dios observaba de juvenco.

35. Como él pues hubiese llegado á la ciudad de Nínive en cautiverio con su mujer, é hijo y toda su tribu,

36. (Aunque todos comían de las viandas de los Gentiles) este guardó su alma, y jamás se contaminó con los manjares de ellos.

37. Y por cuanto se acordó del Señor de todo su corazón, dióle gracia en la presencia del rey Salmanasár.

38. Que le dió licencia para ir á donde quisiese, teniendo libertad de hacer cuanto quería.

39. Iba pues á visitar á todos los que estaban en cautiverio, y les daba avisos saludables.

40. Mas habiendo llegado á Reges ciudad de los Medos, y juntado diez talentos de plata de aquellas cosas con las que el rey le había honrado:

CAPÍTULO II.

651

21. Denique cum reversus esset rex Sennacherib, fugiens á Judaea plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et intra multos occideret ex filijs Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22. At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.

23. Tobias verò cum filio suo et cum uxore fugiens, natus lahit, quia multi diligebant eum.

24. Post dies verò quadraginta quinque occiderunt regem filius ipsius.

25. Et reversus est Tobias in domum suam, omnesque facultates ejus restituta est ei.

21. Últimamente como hubiese vengido el rey Sennacherib huyendo de la Judea de la plaga, con que Dios le había castigado por sus blasfemias, y mirado biciesse morir á muchos de los hijos de Israel, Tobias daba sepultura á sus cadáveres.

22. Pero como hubiese llegado á noticia del rey, mandó que fuese muerto, y le quitó toda la hacienda.

23. Pero Tobias despojado huyendo con su hijo, y mujer, se estuvo oculto, porque muchos le querian bien.

24. Mas de allí á cuarenta y cinco días mataron al rey sus propios hijos.

25. Y Tobias volvió á su casa, y le fué restituida toda su hacienda.

CAPÍTULO II.

Tobias llamado de dar sepultura á los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego, injuriado por su mujer y amigos, entre sus imitantes á imitación de Job con la mayor paciencia.

1. Post hunc verò, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobie,

2. Dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3. Cumque abisset, reversus punctionit ei, anum ex filijs Israel jugulatum facere in platea. Statimque exiliens de acubita suo, reliquens prandium, jejunos porrenit ad corpus:

4. Tollensque illud, portavit ad domum suam occulte, ut, dum sol occubuisse, eum sepeliret eum.

5. Cumque occubisset corpus, manducavit passem cum lacte et tremore,

6. Memorans illum sermonem, quem dixit Dominus per Amos prophetam: Dies festi vestri convertebuntur in lamentationem et in luctum.

7. Cum verò sol occubuisse, abiit, et sepelivit eum.

1. Y despues de estas cosas, como fuese un dia festivo del Señor, y se hubiese aperejado una buena comida en casa de Tobias,

2. Dijo á su hijo: Vé, y trae acá á algunos de nuestra tribu, temerosos de Dios, para que coman con nosotros.

3. Y habiendo él ido, al volver le dió aviso, que uno de los hijos de Israel que había sido degollado yacía en la plaza. Y saltando inmediatamente de su asiento, dejando la comida, llegó en ayunas al cadáver:

4. Y cargando con él, lo llevó secretamente á su casa, para enterrarlo á escondidas, luego que el sol se hubiese puesto.

5. Y despues de haber ocultado el cadáver, comió el pan con llanto y temblor,

6. Acordándose de aquellas palabras, que dijo el Señor por el profeta Amós: Vosotros dias de fiesta se convertirán en lamentacion y llanto.

7. Y luego que el sol se puso, fué, y lo enterró.

1. Reg. xii, 3, 4, 22, etc.

2. Despojado se oculto, ó sin que nadie otra cosa, como dice el texto griego, que su mujer y su hijo.

3. Reg. xii, 37. Estas cuarenta y cinco dias se cuentan comunmente despues de su vuelta á Ninive.

4. Adrametón y Sarcis fueron los que lo mataron, y buyeron á la Armenia. Y así le sucedió en el reino otro hijo llamado Asarhadón. En el Griego se añade, que el que hizo que volviese Tobias á Ninive, y lo fuese restituyendo sus bienes, fué Archibazar, sobrino de Tobias, ó hijo de su hermano, que tenía toda la confianza del rey, le servía la copa, y guardaba su sello, y era su contador y primer ministro.

5. Las fiestas de reposo entraban en la celebración de las fiestas de los Judios, principalmente de Pentecostés y de los Tabernáculos: y para estos estaba destinado el segundo diezmo, que se reservaba cada año. En el texto griego se dice, que esta que celebraba Tobias, era la de las siete semanas, ó de Pentecostés. Estaba preparada una gran comida: estos eran unos convites de religion y de caridad, como lo fueron despues los ágapes de los primeros cristianos: no de disolucion ni de gula, como los que celebraban los Judios groseros y carnales, y celebran muchos de los cristianos de nuestros tiempos.

6. IV Reg. xii, 35. Ecol. xxviii, 24. II Mach. vii, 19. — 5 IV Reg. xii, 37. I Paral. xxiii, 21. Isai. lxxviii, 23. II Mach. vii, 19. — c Amos vii, 10. I Mach. i, 41.

8. Arguebant autem cum cernens proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causa interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?

9. Sed Tobias plus timens Deum, quam regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10. Contigit autem, ut quidam die fatigatus à sepultura, veniens in domum suam, iacasset juxta parietem, et obdormisset.

11. Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque cæcus.

12. Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientis ejus, sicut et sancti Job.

13. Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est commistatus contra Deum, quòd plaga cecitatis eveniret ei.

14. Sed immobilis in Dei timore permanens, agens gratias Deo omnibus diebus vite sue.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

16. Ubi est spes tua, pro qua elemosynas, et sepulturas faciebas?

17. Tobias verò increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18. Quoniam filii sanctorum simus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19. Anna verò uxor ejus ibat ad opus textilium quotidie, et de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferabat.

8. Mas todos sus parientes le reprendían, diciendo: Ya por esta causa te mandaron quitar la vida, y apenas escapaste de la sentencia de muerte, y de nuevo vuelves a enterrar los muertos?

9. Mas Tobias temiendo mas á Dios, que al rey, robaba á los cadáveres de los que habían sido muertos, y los escondía en su casa, y á media noche los enterraba.

10. Aconteció pues, que un día fatigado de enterrar, vino á su casa, y echándose junto á una pared, se quedó dormido.

11. Y estando dormido, le cayó de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre los ojos, y quedó ciego.

12. Y el Señor permitió que la visiese esta prueba, para que quedase á los venideros un ejemplo de su paciencia, así como la del santo Job.

13. Porque habiendo siempre temido á Dios desde su infancia, y guardado sus mandamientos, no se entristeció contra Dios, por haberle venido el trabajo de la ceguera.

14. Sino que permaneció inmóvil en el temor de Dios, dando gracias á Dios todos los días de su vida.

15. Porque así como al santo Job insultaban los reyes, del mismo modo los parientes y deudos de esio se burlaban de su modo de vivir, diciendo:

16. ¿Dónde está la esperanza, por la cual hacías limosnas?, y sepulturas?

17. Mas Tobias los reprendía, diciendo: No queráis hablar así:

18. Porque hijos de santos somos, y esperamos aquella vida, que ha de dar Dios á aquellos, que nunca mudan de él su fe.

19. Y Anna su mujer iba todos los días á tejer telas, y traía lo que podía ganar, para vivir con el trabajo de sus manos.

20. Tunc factum est, ut hordum caprarum accipiens delituisse dormi:

21. Cujus cum vocem balantis vir ejus audisset, dixit: Videte, ne forte furivex sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut odere ex furto aliquid, aut contingere.

22. Ad hæc uxor ejus irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et elemosynæ tuæ modò apparuerunt.

23. Atque his, et aliis hujusmodi verbis exprobrabat ei.

20. Y así aconteció, que recibiendo un cabrito, lo llevó á casa:

21. Y como su marido le hubiese oído hablar, dijo: Mirad, que no sea acaso hurto, restituidlo á sus dueños, porque no nos es lícito comer nada de hurto, ni tocarlo.

22. Á estas palabras respondió mirado su marido: Es evidente que ha salido vana tu esperanza, y ahora se han dejado ver tus limosnas.

23. Y con estas, y otras tales palabras le zahería.

CAPÍTULO III.

Oración que el santo Tobias hizo á Dios. Recuérdale oración y ayuno de tres días de Sara hija de Raguel. Uno y otro por ellos, y se convierten el angel Raphael á consolatorios.

1. Tunc Tobias ingemuit, et cepit orare cum lacrymis.

2. Dicens: Justus es, Domine, et omnia judicis tua justa sunt, et omnes viæ tuæ, misericordia, et veritas, et iudicium.

3. Et nunc, Domine, memor esto mei, et non vindictam sumas de peccatis meis, neque remunerabis delicta mea, vel parentum meorum.

4. Quoniam non obediimus præceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in famulam, et in improprium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5. Et nunc, Domine, magna judicis tua, quia non egimus secundum præcepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.

6. Et nunc, Domine, secundum voluntatem tuam fac mecum, et præcipe in pacem recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quam vivere.

7. Eodem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Ragæ civitate Medorum, et ipsa

1. Entonces Tobias gimió, y empezó á orar con lágrimas.

2. Diciendo: Justo eres, Señor, y todas tus juicios justos son, y todos tus caminos, misericordia, y verdad, y justicia.

3. Acuérdate ahora de mí, Señor, y no tomes venganza de mis pecados, ni te acuerdes de mis delitos, ni de los de mis padres.

4. Porque no obedecimos á tus mandamientos, por eso hemos sido entregados á saco, y á cautividad, y á muerte, y para ser la fábula, y el oprobio de todas las naciones, entre las cuales nos has esparcido.

5. Y ahora, Señor, grandes son tus juicios, porque no hicimos según tus preceptos, ni anduvimos con sinceridad delante de ti.

6. Y ahora, Señor, haz conmigo según tu voluntad, y manda, que sea recibido en paz mi espíritu: porque mejor me es morir que vivir.

7. Y el mismo día aconteció, que Sara hija de Raguel en Ragæ ciudad de los Medos, se oyó

1. Ya fuese por paga de su salario, ya que se le hubiesen dado sobre aquello que le era debido, como se lee en el Génes.

2. Tobias hablaba así, temeroso de que la pobreza hubiese inducido á su mujer á robarlo. No le acusa de haberlo hecho; mas le hace presente su rezo, y la prohibición de la ley divina, para que vuelva sobre sí, si acaso se hallaba culpable.

3. Como si le dijera: Por cierto que es muy á tiempo esa delicadeza de conciencia, que muestras acerca de los bienes ajenos, después de haber disipado los propios, y servinado la familia. He aquí adonde nos han traído tus liberalidades indiscretas. Sin duda te llámabas, que te conquistabas á fuerza de dar. Pues mira ahora á lo que nos vemos reducidos, y qué causal se debe hacer de lo que tú llamas la providencia. Lengaje impio, con que continuas ella insultando á tu marido muchas veces.

4. Penetrado de dolor, al ver que la persona á quien amaba muy tiernamente, se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

5. Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el pueblo de Israel, cuyos delitos habían atraído justamente los terribles azotes, que la justicia divina había descargado contra ellos.

6. Aunque desea la muerte con unas miras llenas de religión, esto no obstante sufre como debe sus desconsuelos de aquel, que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

7. El texto griego: En Echabana de la Media, Echabana se llamaba también Ragæ; y así había en la Media tres ciudades del mismo nombre: la una en donde habitaba Sara hija de Raguel, y la otra á distancia de dos jornadas, donde vivía Gabdo, á quien Tobias había prestado los diez talentos de plata. Algunos toman á Echabana por una provincia.

« Deuter. xxi, 1. — 5 Job. ii, 9. — e Deuter. xxvii, 15.

audiret improperium ab una ex ancillis patris sui.

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et demonum nomine Asmodeus occideret eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videmus filium, aut filiam super terram, interfecit virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem porrexit in superius cubiculum domus suae: et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit.

11. Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertiis, dum compleret orationem, benedicens Dominum.

13. Dixit: Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te, Domine, faciem meam convertito, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto, Domine, ut de vinculo improperii huius absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16. Tu scis, Domine, quia nunquam concipivi virum, et mundum servavi auitiam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam enim ludentibus miscui me: neque cum his qui in levitate ambulant, participem me prebui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea concessi suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forestati me non fuerunt digni: quia forestati viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potentia consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnia, qui te colit, quod vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

4 Viene de *πένθη*, que significa *perdida*, y así los Griegos traducían *ἐκπένησεν*, *extenuándose*. El principio de los desposados entre los Medos, que concedía la concupiscentia en los hombres.

5 Barres se ha de entender esto conforme al texto griego, que dice expresamente: *ἐπεὶ ὁ γυναικὶς ἀνδρὶ καὶ ἀνδρὶ, ὅς τις γυναικὶ, antes que ellos se llegasen á ella, como á su mujer.*

6 El Griego: *ἀπογίνωσκον ὁ τὸν ἄνδρα*: lo que declara, como perdieron, que le resultaba de la muerte de sus siete maridos: del improperio con que la criada la había tratado, diciendo, que ella era la que los había ahogado: y de la esterilidad, que le había dado por mérito de una horrible imprecación.

7 MS. 8. *Trévesdores*. Hombres desconfiados, lascivos, divertidos. El verbo *tréves* se entiende frecuentemente en la Escritura de las donzuelas y niñas: pero aquí se puede tomar en una significación general de toda suerte de licencia, diversiones, ó ligereza de ánimo.

8 La grande lección para los cristianos, que toman el estado del matrimonio.

9 Puesto que el hombre ni puede, ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor, con la mayor sabiduría, gobierna todas las cosas del universo.

también ultrajar de una de las criadas de su padre.

8. Porque había tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodeo: los había quitado la vida, luego que entraron á ella.

9. Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta suya, respondióle esta, diciendo: Nunca jamás veamos de ti hijo, ni hija sobre la tierra, matadora de tus maridos.

10. ¿Por ventura quieres también matarme á mí, como has hecho ya con siete maridos? Estas voces se marchó al cuarto más alto de su casa: y en tres días, y tres noches no comió, ni bebió.

11. Mas perseverando en oración, rogaba con lágrimas á Dios, que la librara de tal improperio.

12. Y aconteció que el tercer día, cuando acababa su oración, bendiciendo al Señor.

13. Dijo: Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres: que después que te hayas enojado, harás misericordia, y en el tiempo de la tribulación perdonas los pecados á los que te invocan.

14. A ti, Señor, vuelvo mi rostro, á ti socorro mis ojos.

15. Te pido, Señor, que me desates del lazo de este oprobio, ó por lo menos me arrebatas de sobre la tierra.

16. Tú sabes, Señor, que nunca he cohecho varón, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscentia.

17. Jamás me has acompañado con gente ruzona: ni he tenido trato con los que se portan livianamente.

18. Consentí en tomar marido en lo temer, y no por livandad mía.

19. Y, ó yo fui indigna de ellos, ó acaso ellos no fueron dignos de mí: porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20. Porque tu consejo no está en la potestad del hombre.

21. Mas esto tiene por cierto todo aquel, que te reverencia, que si su vida se viere en prueba, será coronado: y si estuviere en tribulación, será librado: y si estuviere en corrección, podrá llegar á tu misericordia.

22. Non enim delectaris in perditionibus peccatis: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum in secula.

24. In illo tempore exaudiat sunt preces amborum in conspectu glorie summi Dei:

25. Et missus est angelus Domini sanctius Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini receptae.

22. Porque no te deleitas en nuestras pérdidas: puesto que después de la tempestad, haces la bonanza: y después de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23. Dios de Israel, bendito sea tu nombre por los siglos.

24. En aquel tiempo fueron oídas sus oraciones de ambos en la presencia gloriosa del sumo Dios:

25. Y fué enviado el santo ángel del Señor Raphael, para curarlos á ambos, cuyas oraciones fueron expuestas á un tiempo delante del Señor.

CAPÍTULO IV.

Creyendo Tobias estar cercano á la muerte, de su hijo avisos muy piadosos de salud: le declara la virtud de la limosna, y toda noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabrio.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum.

2. Dixitque ei: Audi, filii mei, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuae omnibus diebus vite ejus.

4. Memor enim esse debes, quae et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vite suae, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vite tuae in mente habebis Deum: et cave ne aliquando peccata consentias, et praetermittas praecepta Domini Dei nostri.

7. Ex substantia tua fac elemosynam, et non avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec á te avertatur facies Domini.

8. Quomodo poteris, ita esto misericors.

9. Similium tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

1. Tobias pues creyendo que era oída la oración, que había hecho de poder morir, llamó á sí á Tobias su hijo.

2. Y le dijo: Oye, hijo mío, las palabras de mi boca, y asíéalas en tu corazón, como cimiento.

3. Luego que Dios recibiere mi alma, entierra mi cuerpo: y honrarás á tu madre todos los días de su vida.

4. Porque debes acordarte de cuantos, y cuan grandes peligros pasó por ti, llevándote en su seno.

5. Y cuando ella hubiere cumplido el tiempo de su vida, la enterrarás cerca de mí.

6. Tendrás á Dios en tu mente todos los días de tu vida: y guárdate de consentir jamás con pecado, ni de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7. De tus haberes haz limosna, y no apartes tu rostro de ningún pobre: porque así será, que tampoco se apartará de ti el rostro del Señor.

8. Segun pudieres, así usa de misericordia.

9. Si tuvieres mucho, da con abundancia: si tuvieres poco, aun lo poco procura darlo de buena gana.

1 Que significa *medicina* de Dios, ó *médico* enviado por Dios. 6. *Estímulo* la *Dante* vii, dice, que cuando Dios quiere curar á alguno envía al santo ángel Raphael, cuyo nombre nos da á entender, que de Dios nos viene la verdadera medicina y toda salud.

2 Esto es, en el mismo sepulcro.

3 No podemos socorrer á todos los pobres: pero podemos tratarlos con blandura y con agrado, y darles á entender, que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos senos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasión sus trabajos.

4 MS. 8. *Sey misericors*.

5 Solamente la caridad sólida é ingenua entendiendo el espíritu de cada regla. Cifrándose á los términos legítimos de la necesidad, halla en el abastecimiento un código fidedigno, que emplea en socorro de los pobres. Por el contrario, la mayor parte de los ricos, que no consultan en el uso de los bienes, sino con su codicia, lujo y soberbia, para los que no alcanza todo quanto tienen, no hallan cosa superflua, que separe y destinar para alivio de los necesitados.

6 Erel. xx, 12. Erel. vii, 29. — 6 Prov. m, 9. Eccl. iv, 1. — 6 Luc. xiv, 13. Erel. xxxv, 12.

10. Praemium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis.

11. Quoniam eleemosyna ab omni peccato, et a morte liberat, et non potestur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

13. Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et preter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire.

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo domiari permittas: in ipsa enim initium sumpsi omnis perditio.

15. Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

17. Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos lege.

18. Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam iusti constime, et non ex eo manducaro, et libere cum peccatoribus.

19. Consilium semper a sapiente perquire.

20. Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permanent.

21. Indico etiam tibi, fili mi, dedi sum decem talenta argenti, dum adhuc infans es, Gabelo, in Ragae civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo.

22. Et ideo perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum meum.

10. Porque te alestras un grande premio para el día de la necesidad.

11. Por cuanto la limosna libra de todo pecado, y de la muerte, y no permitirá que el alma vaya a las tinieblas.

12. La limosna servirá de gran confianza delante del sumo Dios a todos los que la hacen.

13. Guárdate, hijo mío, de toda fornicación, y fuera de tu mujer, nunca consientas en cometer crimen.

14. No permitas jamás que reine la soberbia en tus sentimientos, ó en tus palabras: porque en ella tomó principio toda la perdición.

15. A todo aquel, que hubiere trabajado alguna cosa para ti, dale luego su jornal, y la soldada de tu jornalero de ningún modo quede en tu poder.

16. Guárdate de hacer jamás a otro, lo que no quisieras que otro te haga a ti.

17. Come tu pan con los hambrientos y menesterosos, y con tus vestidos cubre a los desnudos.

18. Pon tu pan y tu vino sobre el sepulcro del justo, y no quieras comer ni beber de ello con los pecadores.

19. Busca siempre consejo del hombre sabio.

20. Alaba al Señor en todo tiempo; y pídele, que enderece tus caminos, y que permanezcas en el todos tus designios.

21. Te hago también saber, hijo mío, como yo di, cuando aun eras muy niño, diez talentos de plata a Gabelo, en Ragae ciudad de los Medos, y tengo en mi poder el recibo de su mano.

22. Y por tanto procura de modo de que vayas allá, y recobres de él la sobredicha cantidad de plata, y le restituyas el recibo firmado de su mano.

1 En el día de la cuenta, en el que la muerte nos habrá despojado de todos los bienes que teníamos.

2 Si el pecador, que gime bajo el peso de sus iniquidades, y desea alcanzar el espíritu de la penitencia, hace a los pobres participantes de sus bienes por un principio de fe y de compasión por el prójimo, sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último concederá a sus deseos y ruegos la gracia de una sólida conversión, conforme a lo que se promete en aquellas palabras de Jesucristo: *Beati pauperes de misericordia, porque ellos elevarán misericordia.* MATT. V, 7.

3 A las tinieblas del infierno.

4 El Gigeo: *En tu corazón.* Ella es el principio, y fue el origen de la perdición y ruina de los ángeles y de los hombres. La soberbia es el primero y el mayor de todos los pecados; y por consiguiente el que Dios más aborrece, porque mira a despojarle de la gloria que a él solo le pertenece.

5 Levit. xix, 18. Deuter. xxi, 14. Jacob. v, 1.

6 Los pobres solitarios ponían diversos manjares y bebidas sobre los sepulcros de los muertos, persuadidos mecánicamente, que su alma ó alma venía a gustar aquellos manjares, ó por lo menos a olerlos. Los Rebeldes jeros que practicaban una cosa semejante, pero con fines y motivos muy diferentes: porque después de haber ofrecido sobre el sepulcro de un difunto pan, manjares y vino, lo repartían entre los pobres para que rogase a Dios por su alma, esto es, de señal que piadosamente pedían en su nombre que había muerto en gracia de Dios, porque a los que mueren en pecado mortal, de nada les aprovecha la limosna. Los cristianos en los primeros siglos de la Iglesia hacían también estas ofrendas y convites sobre los sepulcros de los muertos, y aun de los mártires en el día de su fiesta. Pero degenerando esto después en un abuso escandaloso, se suprimieron estas misas, como por la misma razón se prohibieron también las de regocios en la celebración de la Eucaristía.

7 MS. a. *deyendo aliviarlo.*

a Ezech. xxx, 15. — b 1 Thessal. ii, 17. — c Genes. iii, 5. — d Levit. xix, 18. Deuter. xxi, 14. — e Math. vii, 12. Luc. vi, 31. — f Job. xiv, 13.

23. Non timere, fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus, si immeritum Beam, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

CAPÍTULO V.

El angel Raphael se ofrece a acompañar al joven Tobias a Ragae. El padre le recomienda el hijo; y ruega a Tobias y al Ángel, y la madre lleva la presencia del hijo.

1. Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quaecumque praecepisti mihi faciam, pater.

2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignore, ille me necit, et ego cum ignore: quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam perveniret illuc, aliquando cognovi.

3. Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderis, statim rediet.

4. Sed perge nunc, et inquirere tibi aliquem fidelem virum, qui est tecum salvam mercedem tibi: ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

5. Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendendum, statim praecinctum, et quasi paratum ad ambulandum.

6. Et ignorans quid Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus bene juvenis?

7. At ille respondit: Ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei: Nosti viam, que ducit in regionem Medorum?

8. Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum: qui moratur in Ragae civitate Medorum, quae posita est in monte Ecbatana.

9. Cui Tobias ait: Sustine me obsecro, donec hanc ipsam nuntiavi patri meo.

10. Tunc ingressus Tobias, indicavit uni-

23. No temas, hijo mío: en verdad que pasamos una vida pobre, mas tendremos muchos bienes, si temiéremos a Dios, y nos apartáremos de todo pecado, e hicieremos el bien.

1. Entonces respondió Tobias a su padre, y dijo: Padre, haré todo lo que me has mandado.

2. Mas no sé como he de cobrar este dinero. Porque ni él me conoce a mí, ni yo le conozco a él: ¿qué señal le daré? Ni tampoco he sabido jamás el camino, por donde se va allá.

3. Entonces su padre le respondió, y dijo: Tengo en mi poder el recibo de su mano: y luego que se lo mostrares, te pagará al instante.

4. Mas anda ahora, y haz diligencia de algún hombre fiel, que vaya contigo pagándolo su salario: para que mientras yo vivo todavía, haga esta cobranza.

5. Entonces saliendo Tobias, halló un gallardo joven, que estaba huido en caza, y como a punto para caminar.

6. Y sin saber que era un Ángel de Dios, le saludó, y dijo: ¿De dónde te tenemos bien nacido?

7. Y él respondió: De los hijos de Israel. Y Tobias le dijo: ¿Sabes el camino, que va a la región de los Medos?

8. Si lo sé, le respondió: y he andado muchas veces todos sus caminos, y he posado en casa de Gabelo nuestro hermano: que mora en Ragae ciudad de los Medos, que está situada en el monte de Ecbatana.

9. Tobias le dijo: Aguardame te ruego, mientras que doy aviso a mi padre de todo esto.

10. Con esto entrando Tobias, contó todas es-

1. ¿Qué ricos seremos en medio de la mayor pobreza, si poseerán el tesoro del santo temor de Dios, de la inocencia, y de la gracia de las virtudes! ¿Qué pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, si no poseerán en Dios toda nuestra dicha y esperanza! ¿Qué loco anda el mundo, y qué ajeno de considerarle todas estas verdades!

2 MS. a. *Por su lugar.*

3 Say un israelita. Si Raphael tomó la figura de uno de los israelitas, pudo también tomar el nombre: de la manera que el Ángel que condujo a los israelitas en el desierto, y que los hablaba sobre el monte de Sinal, tomó el nombre de Dios a quien representaba; y así no hubo ninguna menzura de parte del Ángel. Tule mentira encierra en sí el designio de engañar a aquellos con quienes se habla. El Ángel no tuvo designio de engañar a Tobias ni a su hijo, sino de tenerles encubierta la verdad para desvelársela a su tiempo. Lo mismo hemos de decir de lo que después añadió: esto es, que sabía el camino de Ragae, que le tenía andado muchas veces: que se había hospedado en casa de Gabelo en Ragae, etc. Basta para esto que aquel que representaba, y cuyo nombre tomó, hubiese viajado en la Media, y hospedádose en casa de Gabelo: porque ningún inconveniente hay en que así le supusiesen.

4 MS. a. *Randul, etc., y rogavi.* — b Ó en las montañas de la provincia de Ecbatana.

c Rom. vii, 17.

d T. T. 18.

versas hanc patri suo. Super quas admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

41. Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Caudum tibi sit semper.

42. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et luxen oculi non video?

43. Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut a Deo cureris.

44. Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Ragas civitatem Medorum? et cum roderis, restituum tibi mercedem tuam.

45. Et dixit ei Angelus: Ego ducam, et reducam eum ad te.

46. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?

47. Cui Raphael angelus dixit: Genus quoniam mercenarii, suum ipsum mercenarium, qui cum filio tuo est?

48. Sed non forte sollicitum te reddam, ego sum Azarias filius del grande Ananias.

49. Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum.

50. Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.

21. Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum.

22. Tunc paratis omnibus, quos erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo, et matri suae, et ambulaverunt ambo simul.

23. * Cumque profecti essent, cepit mater ejus flere, et dicere: Baculum veneculis nostris tulisti, et transmisisti a nobis.

1 Formula de salutatione, que equivale á lo mismo que: *La paz sea contigo*.

2 Esta respuesta no es contraria á lo que se dice en el cap. II, 3. Tobias no era responsable á su degrading. La virtud no apaga en los santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige, y somete á las órdenes de Dios.

3 El Griego añade, que le señaló por día una dracma de salario, ó cerca de dos reales de nuestra moneda, pagándole el peso del camino, y prometiéndole alguna gratificación para cuando volviese.

4 Tobias le hizo esta pregunta, ó por curiosidad natural, ó mas bien para informarse de la calidad de la persona á quien daba su hijo.

5 Como se dijo: *¿Qué es del caso la familia ni el linaje del jornalero, con tal que sepa y pueda cumplir aquello en que se le emplea?* Pero el santo Angel viendo que esta respuesta podía dejar alguna inquietud en el santo viejo, le dijo que era Azarias hijo de Ananias, porque en efecto había tomado su figura. Véase arriba lo que al v. 7. *Azarias significa sacerdote de Dios*; y en este sentido podía también decir el Angel en esta ocasión que era Azarias con el oficio: pues venia para dar sacerdotio á Tobias. Ananias significa *la gracia de Dios*.

6 En el Griego se dice, que Tobias le recomendó por pariente, ó de la misma tribu; y que preguntó que conocía á Ananias y á Jonathan hijos de Semaias, con quienes iba á Jerusalén á adorar al Señor, y á ofrecerle las primicias y los donativos, porque no habían seguido tesoramente el mal ejemplo de sus hermanas.

7 Anna que no escuchaba sino los sentimientos de la naturaleza, se aflige viéndose privada de la presencia de su hijo único, á quien amaba muy tiernamente. Tobias lleno de la consolación, asegurándole que le volverá á ver se robusta salud. Se confiesa se apoyaba sobre un íntimo sentimiento, de que su hijo iba bajo la escolla del Angel bueno del Señor, y lo mismo repite en el v. 27, todo lo cual sirve para confirmar la doctrina que Jesucristo enseñó

las cosas á su padre. Y admirado el padre de ello, lo rogó que entrase en su casa.

41. Y cuando hubo entrado saludó á Tobias, y dijo: Gozo sea contigo por siempre.

42. Y dijo Tobias: ¿Que gozo puedo yo tener, que estoy en tinieblas, y no veo la luz del cielo?

43. Al que respondió el joven: Ten buen ánimo, que está ya muy cerca el que seas curado por Dios.

44. Con lo que Tobias le dijo: ¿Podrás por ventura llevar á mi hijo á casa de Gabelo á Ragas ciudad de los Medos? y cuando volviere, te pagaré tu salario.

45. Y le dijo el Angel: Yo le llevaré, y te lo volveré á traer acá.

46. Y Tobias le dijo: Dime, te ruego, ¿de qué familia, ó de qué tribu eres tú?

47. Y el Angel Raphael le dijo: ¿Buscas tú el linaje del jornalero? ó al mismo jornalero, que vaya con tu hijo?

48. Mas por no ponerle en cuidado, yo soy Azarias hijo del grande Ananias.

49. Y Tobias respondió: De grande linaje eres tú. Mas ruegote, que no tomes enojo de que haya querido saber tu linaje.

50. Y el Angel le dijo: Yo llevaré sano á tu hijo, y sano te lo volveré á traer.

21. Y respondiendo Tobias, dijo: ¡Buenos días, y el Señor sea en vuestro camino, y su Angel vaya en vuestra compañía!

22. Entonces prevenido todo lo que se debía llevar para el camino, se despidió Tobias de su padre y de su madre, y echaron á andar los dos juntos.

23. Y luego que partieron, comenzó su madre á llorar, y decir: Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has enviado lejos de nosotros.

24. Nequaquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum!

25. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, et divites computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum.

26. Dixitque ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt iterum.

27. Credo enim quod Angelus Dei bonus comitetur ei, et bene disponat omnia, que circa eum gerantur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

28. Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.

CAPÍTULO VI.

659

Alentado Tobias del Angel, toma un pez que le quería devorar. Se hospedan en casa de Ragel, y por órden del Angel le pide Tobias para mujer á su hija Sara, á quien el demonio había suerido diez maridos.

1. Profectus est autem Tobias, et canis secum est eum, et mansit prima mansione juxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Dominus, invadit me.

4. Et dixit ei Angelus: Apprehende brachium ejus, et trahit eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare cepit ante pedes ejus.

5. Tunc dixit ei Angelus: Exsterna luno placent, et cor ejus, et fel, et jecur repono tibi: sunt enim hæc necessaria ad medicamentum utiliter.

6. Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et eorum tulit in via: cætera volaverunt, que sufficerent eis, quousque pervenirent in Ragas civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, et di-

1. Partió pues Tobias, y fué siguiéndole el perro, y se quedó en la primera posada junto al río Tigris.

2. Y salió para lavarse los pies, cuando hé aquí que salió un pez disforme para devorarlo.

3. Á cuya vista espavorido Tobias gritó en alta voz, diciendo: Señor, que se tira á mí.

4. Y lo dijo el Angel: Cógelo por una agalla, y tiralo hacia ti. Lo que habiendo ejecutado, lo sacó arrastrado á lo seco, y comenzó á palpar á sus pies.

5. Entonces le dijo el Angel: Destripa ese pez, y guárdale su corazón, y la hiel, y el hígado: pues estas cosas son necesarias para útiles medicinas.

6. Lo que habiendo ejecutado, sacó una parte de sus carnes, y las llevaron consigo en el camino: salaron lo demás, lo que les podía bastar hasta llegar á Ragas ciudad de los Medos.

7. Entonces Tobias preguntó al Angel, y le

en el Evangelio, MATTH. XXIII, 10, y en Hebr. I, 14, y que la Iglesia profeta tocante á los Angeles custodios, los cuales guardando eternamente de la vista de Dios, son al mismo tiempo los ministros de su providencia, de su bondad, y de su misericordia, para conducir á los hombres durante esta vida en medio de los peligros, que los cercan.

1 MS. 8. Con ceto.

2 No es inútil esta chismosencia, porque como veremos después, el perro como era de casa, se adelantó, y así fué el que anunció la vuelta del joven Tobias.

3 Para poder desde Naveir á la Media doblan ir siempre siguiendo la ribera del Tigris. El Griego: *Llegaron por la tarde al río Tigris*.

4 MS. 8. Por el ailla.

5 MS. 8. *En la maliciosa*. Indisimilmente han pretendido indagar los intérpretes qué especie de pez era este, que muchos creen que fué el salito, muy común en el Tigris. Mas aun cuando hubiese llegado á averiguarse, ¿podría usarse por este concebido que el hijo de semejante pez puestas sobre las brizas tenía la virtud de borrar el demonio? Dios hace cuando y como le parece de las menores criaturas, los instrumentos de su poder y de su misericordia. Jesucristo con un poco de tierra que mezcló con su saliva curó á un ciego de nacimiento. Da virtud á agua de libar de la esclavitud del demonio el alma de aquel que se bautiza según el rito de la Iglesia Cristiana.

En una historia de esta naturaleza, en que por todas partes se descubre una providencia particular, no debemos rodar con rezos y vapores de multiplicar los milagros sin necesidad, suponiendo que Dios quisiera shuyentar el demonio, y restituir la vista á un hombre ciego en un momento por la aplicación de ciertas cosas, que naturalmente no tenían virtud alguna para producir semejantes efectos.

xí: ei: Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quae de piscis servare iussisti?

8. Et respondens Angelus, dixit ei: Cordis ejus particula si super carbones ponas, fumus ejus extriciat omne genus demoniorum, sive à viro, sive à muliere, illa ut ultra non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad ungendo oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, ei hic habet filium nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam praeter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

13. Pote ergo eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia demonium occidit illos.

15. Tunc ergo, ne forte et mihi haec eveniant: et cum sim unicuique parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad infans.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus prevalere potest demonium.

17. Hi namque, qui conjugium illa suscipiunt, ut Deum à se, et à sua mente excludant, et suae libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem demonium super eos.

18. Tu autem cum acciperis eam, ingresses cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

1 El texto griego pone, *del corazón y del hígado*; y lo mismo en el v. 19.

2 Segun la ley de Moisés, *Númer. xxxvi, 6*, las hijas cuyo padre no tenía sucesores varonil eran herederas de sus bienes; mas debían casarse con el mas cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Ángel dice á Tobias, que á él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y que debia casarse con su hija. En el Griego se lee: *Porque tú solo has quedado de su linaje*; y en el versículo siguiente: *Porque á él te pertenece la herencia antes que á ningún otro*.

3 Me refiero que si yo hago esto, sea causa que el dolor acabe con mis padres.

4 Todo debe ser santo en las buenas disposiciones, que han de tener los que abrazan el matrimonio: todo esto corresponde á la santidad de aquella divina unión, que en él se representa. *Ephes. v, 22*. El que solo lo contrata por dar satisfacción á una pasión carnal, imita á las bestias, que no tienen otra guia que un ciego instinto: cosa de la institución del mismo Dios, aplicandola al desvarío de su pasión, y viene á entregarse al poder del demonio, y hacerse su esclavo; porque ¿qué otro señor puede tener el que desvirtúa á Dios de su creación, y solo piensa en satisfacer un apetito brutal?

5 La continencia durante los tres primeros dias no es una regla para todos. Pero ninguno de los cristianos está dispensado de consagrar á Dios las primicias de su matrimonio por medio del sacrificio de un corazón puro, y de una humilde y fervorosa oración, desterrando cualquier otro pensamiento, que ni sea el de pedir á Dios en una santa unión de espíritu y de corazón; que los libre de los asaltos del demonio, y derrama su bendición sobre ellos, y sobre los hijos que han de nacer de su matrimonio.

4 *Núm. xxvii, 3; xxviii, 8.*

dijo: Raguel, hermano Azarias, que me digas, ¿para qué remedio serán buenas estas cosas, que me has mandado guardar del pez?

8. Y respondiendo el Ángel, le dijo: Si pasares sobre las brasas un pedacito del corazón del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios, ya sea de un hombre, ya de una mujer, de manera que no se acortan mas á ellos.

9. Y la hiel sirve para ungir los ojos, que tuvieran nubes, y sanarán.

10. Y díjole Tobias: ¿Dónde quierera que pusiéramos?

11. Y respondiendo el Ángel, dijo: Aquí hay un hombre llamado Raguel, pariente tuyo de tu tribu, y este tiene una hija llamada Sara, y no tiene otro varón, ni otra hembra sino ella.

12. Á ti te pertenecen toda su hacienda, y conviene que tú la tomes por mujer.

13. Pidesela pues á su padre, y te la dará por mujer.

14. Entonces Tobias respondió, y dijo: He oído que la han dado á siete maridos, y que ha muerto: y aun he oído también, que un demonio los mató.

15. Temo pues, no sea caso que me acaezca á mí también lo mismo: y que siendo hijo único de mis padres, lleve su vejez con dolor al sepulcro.

16. Entonces el Ángel Raphael le dijo: Oyéme, y te mostraré quien son aquellos, contra los que puede prevalecer el demonio.

17. Pues aquellos que abrazan el matrimonio de manera, que echan á Dios de sí, y de su mente, y se entregan á su pasión, como el caballo y el mulo, que no tienen entendimiento: sobre los tales á ti tiene potestad el demonio.

18. Mas tú cuando la hubieres tomado por mujer, entrando en el aposento, no llegues á ella en tres dias*, y en ninguna otra cosa te ocuparás, sino en hacer oración con ella.

19. Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fumabat domesticum.

20. Secunda vero nocte, in copulatione sanctorum patriarcharum admittitur.

21. Tertia autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolemales.

22. Transacta autem tertia nocte, accipies virginem cum amore Domini, amore filiorum israel quam ibidine ductus, ut in semine abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

CAPÍTULO VII.

561

CAPÍTULO VII.

Raguel por consejo de Raphael da por mujer á Tobias su hija Sara, y hecho lo escritura del desposorio se retiran los dos.

1. Ingressi sunt autem ad Raguel, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Anne uxori suae: Quam similis est juvenis iste consobrinio meo!

3. Et cum hæc dixisset, ait: Unde es, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Nive.

4. Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguel: Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus, dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

7. Dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

8. Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia lacrymante sunt.

9. Postquam autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium.

10. Tobias dixit: Hic ego hodie non man-

19. Y aquella misma noche, quemando el bigado del pez, será ahuyentado el demonio.

20. Y la segunda noche, serás admitido en el ayuntamiento de los santos patriarchas.

21. Y la tercera noche conseguirás bendición, para que de vosotros nazcan hijos sanos.

22. Y pasada la tercera noche, recibirás la doncella en temor del Señor, llevado mas bien del amor de tener hijos que de la pasión, para que consigas en los hijos la bendición reservada al linaje de Abraham.

1. Entraron pues en casa de Raguel, y los recibió Raguel con gozo.

2. Y mirando Raguel á Tobias, dijo á Anna su mujer: ¿Cuán parecido es este mozo á mi primo hermano!

3. Y habiendo dicho esto, añadió: ¿De dónde sois, jóvenes hermanos nuestros? Y ellos dijeron: Somos de la tribu de Nephthai, de los cautivos de Nive.

4. Y díjoles Raguel: ¿Conocéis á Tobias mi hermano? Ellos dijeron: Le conocemos.

5. Y hablando de él mucho bueno, dijo el Ángel á Raguel: Tobias, por quien preguntas, es el padre de este.

6. Y Raguel se tiró á él, y le besó llorando, y colozando sobre su cuello.

7. Dijo: Bendito seas tú, hijo mío, porque eres hijo de un hombre bueno, y muy bueno.

8. Y Anna su mujer, y Sara hija de ambos lloraron.

9. Y despues que hablaron, mandó Raguel matar un carnero, y que se preparase el convite. Y como los instase á que se sentasen á la mesa,

10. Dijo Tobias: Yo no comeré hoy aquí ni

1 La primera noche el fuego de la caridad y de la oración ha de consumir la concupiscencia y los deseos carnales que le ahuyentan en el bigado.

2 Recuérdale el espíritu y la santidad de los patriarchas Abraham, Isaac y Jacob, para vivir santamente con Sara, como ellos vivieron con sus mujeres.

3 Bendida la bendición de Dios, que hará feliz tu matrimonio con los hijos que nacerán de él, y serán como tu padre, dignos hijos de Abraham, conservándole la salud del cuerpo, y haciéndole que por la santidad de su vida sean el objeto de las complacencias del Señor, y asimismo el consuelo de sus padres.

4 Estas pocas palabras son la regla que se ha de guardar en el uso del matrimonio, el que es santo y agradable á Dios, si vá acompañado de su santo temor, y cierra la puerta á todo lo que puede ofender á aquel que es la soberana pureza. Y mucho mas en la ley del Evangelio en que está elevado á un sacramento, que representa la admirable unión de la humanidad de Jesucristo con su divinidad, y asimismo la unión de Cristo con la Iglesia. Y con estos designios le recomiendan á los fieles los santos Padres y los sagrados Concilios.

5 Mi primo hermano, v. 2. Se llamaban hermanos, todos los parientes, como dejamos ya notado.

6 De alegría, viendo el buen porte de aquel joven; y de tristeza, por haber oído el estado en que quedaba su padre; como se declara en el Griego.

dicabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

41. Quo audito verbo Raguel, exprobravit, scilicet quod venerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timore cepit ne forte et hinc similiter contingeret: et cum mulieret, et non daret potestatem ullam respondere.

42. Dixit ei Angelus: Noli timere dare eam mihi, quoniam hoc timent Deum debetur conjugii filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

43. Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

44. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi sue secundum legem Moysi: et nunc noli dubitare genere, quod tibi eam tradam.

45. Et apprehendens dexteram filie suae, dextram Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

46. Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii.

47. Et post haec epulati sunt, benedicens Deum.

48. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et precepit ei ut prepararet alimentum cubiculum.

49. Et introduxit illos Saram filiam suam, et lacrymans est.

20. Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus coeli tibi gaudium pro teo quod perpessa es.

1 Siendo Dios el que obraba en esta lance extraordinario, exteriormente por el ministerio de su Ángel, y en lo interior del corazón de Tobías por el movimiento de su gracia y de su espíritu; es superfluo pretender aquí a Tobías de imprudencia ó de temeridad: lo uno, porque se obligó á no comer ni beber en aquella casa, sin que primero se le otorgase lo que deseaba; y lo otro, porque se adelantó á contraer un matrimonio, sin saber la voluntad de sus padres. Según el orden común, los hijos no deben empeñarse en este estado sin tener dicho consentimiento; bien que Tobías en rigor le tenía en virtud de la ley, que le mandaba casarse con esta su parienta. Y así la manera con que procede en este caso singular, no es según las reglas ordinarias. Las intenciones puras y rectas con que camina el espíritu de piedad, que se descubre en todas sus acciones, la bendición que derrama la providencia, y que Dios solo es el autor de todo.

2 MS. A. *Cantado*. *Supra* m. 5. — 3 Véase el capítulo precedente v. 12, y *Númer*. XXXVI. 8 y sig.

4 La Iglesia Cristiana observa la misma ceremonia en la celebración del matrimonio, como un símbolo de la santa unión que el hombre y la mujer contraen entre sí.

5 Dándose una dichosa fecundidad, y haciendo que los hijos que nacen de esta santa unión, sean herencia de la fe, y de la santidad de los patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob.

6 Comían y bebían, y al mismo tiempo illos de admiración trataban de las maravillas de la providencia del Señor, que le enderezó todo á sus fines por caminos ocultos y desconocidos al hombre. ¿Qué ejemplo tan provechoso para nosotros! Pero qué poco lo imitamos!

7 La serie del texto manifiesta que fué la hija la que lloró.

a Númer. XXXVI. 8.

beber, sin que primero confirmase mi petición, y prometas darme á Sara tu hija.

41. Raguel oídas estas palabras, exprobró, diciendo lo que había acaecido á aquellos siete maridos, que se habían llegado á ella: y comenzó á temer no le acaeciera también á este lo mismo: y estando perplejo, y sin dar ninguna respuesta al que se la pedía.

42. Dijo el ángel: No temas dársela á este, porque á este que temo á Dios tu hija en debida por mujer: por esta razón no pudo temerla otro.

43. Entonces dijo Raguel: No dudo que el Señor ha admitido en su presencia mis oraciones, y lágrimas.

44. Y creo que por esto os ha hecho venir á mí, para que esta se juniese á su parentela, según la ley de Moisés: ahora bien no tiene que dudar, que te la daré.

45. Y tomando la derecha de su hija, la entregó á la derecha de Tobías, diciendo: El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él os junte, y cumpla en vosotros su bendición.

46. Y tomando papel, hicieron la escritura matrimonial.

47. Y después de esto celebraron el banquete, bendiciendo á Dios.

48. Y Raguel llamó á su presencia á Anna su mujer, y la mandó que preparase otro aposento.

49. La cual hizo entrar en él á su hija Sara, y lloró.

20. Y dijo: Ten buen ánimo, hijamía: el Señor del cielo te dá gozo por el disgusto que has padecido.

CAPÍTULO VIII.

Tobías y Sara cuando juntos, pasan la noche sin recibir sueño: por lo cual los padres de Sara disponen un gran convite, y la señalan en éste la mitad de sus bienes.

1. Postquam verò cenaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum Angelí, protulit de cassidii suo partem jecoris, posuitque eam super carbonem vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit demonium, et reiecit illud in deserto superioris Egypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dicensque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertiam autem transactam noctem, in nostro crimine conjungo.

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi sicut gentes, que ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum sanctorum, benedicant te cuncti et terrae, minere et fontes, et flammae, et omnes creaturae tuae, quae in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terrae, dedisti quoque ei adjutorium Eveam.

1 MS. A. *De su doblez*. C. R. *De su barbaleta*. En el cap. vi, 8, se habló solamente del convite; ahora se añade aquí el hígado, para significar que puso de uno y de otro sobre las brasas. En la Escritura se suele aquí en un lugar lo que se omitió en otro: y en el Griego se expone uno y otro en entrambos lugares.

2 Se debe advertir aquí, que ninguna cosa corpórea, como es el corazón, el hígado, y el húmero que de ellos sale, podía obrar naturalmente, ni tener virtud contra una criatura espiritual, cual es el demonio. Y así hemos de creer, que quiso Dios valerse de estas cosas corporales, como de instrumentos, para obrar sobrenaturalmente, y echarte al demonio: al modo que los sacramentos de la Iglesia, y principalmente el Bautismo, causan el mismo efecto. Ni tampoco hemos de imaginarnos, que el Ángel tomó al demonio, lo ató, ó puso en cadenas, como un hombre lo hace con otro hombre, y lo confinó al desierto de la Tebayá. Lo que quiere esto significar es, que aquel que hasta entonces había recibido un poder particular sobre todos aquellos hombres, que habían sido indignos de tener á Sara por esposa, perdió este poder, y no pudo mas nocerle á una casa, que la castidad de Tobías y de Sara. Y sobre todo la voluntad y omnipotencia de Dios le hacían inaccesible. Este espíritu impuro fué desahogado á un lugar desierto, en donde su furor cabía como encadenado, y ó no poder dárle á ninguno, porque no había personas á quienes pudiese tentar. Este fuerte era el de la Tebayá, en la parte mas meridional del Egipto, arena, lleno de muchos escorpiones, insectos, y poblado solamente de serpientes y animales venenosos: aquí estuvo como cautivo, y apisonado durante la vida de Tobías y de Sara.

3 Los padres de Sara le habían conducido para que se acostase según el uso; y Tobías luego que lo dejaron solo con ella, puso sobre las brasas parte del corazón y del hígado del pez, y después exhortó á su esposa á que se levantase de la cama á hacer oración juntamente con él.

4 Implorando su asistencia, y pidiéndole que echo su bendición sobre su matrimonio. El Concilio de Trento. *Sess. xxv de Reformat. cap. 1*, exhorta á los que contraen matrimonio á que tres días á lo menos antes de consumar el matrimonio, coñiesen sus pedacos, y recibían la Eucaristía.

5 ¿Qué lección está para muchos cristianos, que lo son solamente de nombre, cuyas matrimonios no se diferencian de los de los Gentiles sino en algunas ceremonias de religión; á las que acuden por un sufragio, y tienen como puras formalidades, para vivir después en el matrimonio como los Gentiles! Los matrimonios serían siempre felices, si á un amor mútuo se juntase una piedad sólida.

6 Para que el demonio no tuviese poder sobre ellos.

a Génes. ii, 7, 22.

9. Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxuria causa accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10. Dixit quoque Sara: Misere nobis, Domine, miserere nobis, et consenscamus ambobus pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accessit iussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12. Dicebat enim: Ne forte simili modo eveniret ei, quo et ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

13. Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illicescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quae ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumos, secum pariter dormientes.

16. Et reversa nuntiavit bonum nuntium: et benedixerunt Dominum Raguel videlicet, et Anna uxor eius.

17. Et dixerunt: Benedicemus tibi Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum pulsabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et excludisti a nobis inimicum persecutentem nos.

19. Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuae et tuae sanitatis offerre, ut cognoscatur universalis gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20. Statimque praecepit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant, priusquam elucesceret.

21. Uxori autem suae dixit ut instrueret convivium, et prepararet omnia, quae in cibis erant illi agentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vacas, et quatuor arietes occidit fecit, et paravit epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

9. Y ahora, Señor, tú sabes, que tomo á esta mi hermana por mujer no por causa de luxuria, sino por solo el amor de los hijos, en los que sea bendito tu nombre por los siglos de los siglos.

10. Sara dijo tambien: Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, y los dos juntos envejemos con salud.

11. Y sucedió que cerca del canto de los gallos, mandó Raguel llamar sus criados, y fueron juntamente con él á abrir una sepultura.

12. Porque decía: No sea caso que le haya acaecido lo mismo, que á los otros siete maridos, que entraron á ella.

13. Y habiendo preparado el hoyo, volvió a Raguel á su mujer, le dijo:

14. Envía una de tus criadas, á ver si ha muerto, para enterrarle antes que aclare el día.

15. Y ella envió una de sus criadas. La cual habiendo entrado en el aposento, los halló vivos y sanos, durmiendo ambos juntamente.

16. Y vuelta, dió la buena nueva: y alabaron á Dios, tanto Raguel, como Anna su mujer.

17. Y dijeron: Te alabamos Señor Dios de Israel, porque no ha sucedido como pensábamos.

18. Pues has hecho con nosotros tu misericordia, y has echado de nosotros el enemigo que nos perseguía.

19. Y te has apiadado de los dos unicatos. Haz Señor que ellos te bendigan mas y mas, y que te ofrezcan el sacrificio de tu alabanza y de su sanidad, para que conozcan todas las gentes, que tú solo eres Dios en toda la tierra.

20. Y luego mandó Raguel á sus siervos, que antes que amaneciese, llenasen el hoyo, que habian hecho.

21. Y dijo á su mujer que dispusiese un convivio, y preparase todo aquello, que es necesario para comer á los que hacen viaje.

22. Hizo tambien matar dos vacas gruesas, y cuatro carneros, y que se dispusiese un banquete para todos sus vecinos, y todos sus amigos.

1 MS. B. Por echaduría de luxuria. Véase el cap. vi, 22, y 1 Corint. vii, 5.

2 Al primer canto, que viene á ser cerca de la media noche. En el capítulo precedente v, 12, hemos oído hablar á Raguel, como quien no dudaba que Dios había oído sus oraciones: y ahora le vemos lleno de tal desconfianza, que le quita el sueño, y le obliga á tomar unas precauciones, que nos parecen muy extrañas. Eso es un ejemplo de lo que somos. Un momento de temor bien ó mal fundado, hace que muchas veces se edifiquen y derriumben nuestras mejores resoluciones.

3 En el Griego no se lee *secum*, si solo: Y habló á los dos durmiendo; y por esto se toma aquí la palabra *secum*, por lo mismo que simul ó pariter.

4 MS. B. *Agencia*. — é De Sara y de Tobias, porque ambos eran hijos únicos de sus padres.

5 Un sacrificio de alabanza por haberlos librado del enemigo, y conservado sanos de alma y de cuerpo.

6 No para que Tobias se volviese, sino para que pasase á buscar á Gabelo; porque ya antes Tobias había manifestado á su suegro, que este había sido el motivo de su viaje.

23. Et adiuravit Raguel Tobias, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem, quae possidebant Raguel, dimidiam partem dedit Tobias, et fecit scripturam, et pars dimidia, quae supererat post obitum eorum, Tobias domino devenit.

23. Y Raguel juramentó á Tobias, de que se detendría con él dos semanas.

24. Y de todo lo que poseía Raguel, dió la mitad á Tobias, é hizo una escritura, de que la otra mitad, que le quedaba, pasaria al dominio de Tobias despues de la muerte de ellos.

CAPÍTULO IX.

Raguel á Raguel de Tobias va á buscar á Gabelo, y celebrando de él el dinero, le hizo á las bodas de Tobias, y el bendice á Tobias y á Sara.

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea:

2. Si me ipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3. Tamen obsecro te, ut assumes tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis cum ipse quoniam numerum patris mei dies: et si tardaverit unum diem plus, contristat animam ejus.

5. Et ecce vides quomodo adiuravit me Raguel, cuius adiuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumens quatuor servos Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobias filio Tobias, omnia quae gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

8. Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobias discumbentem: et extulit osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum.

9. Et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia Nilus es optimi viri, et iusti, et clementis Deum, et elemosynas facientis.

10. Et dicitur benedictio super uxorem suam, et super parentes vestros.

11. Et videns filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sic sentent vestrum benedictum á Deo Israel, qui regnat in saecula saeculorum.

12. Cumque omnes dixissent, Amen, voca-

1. Entonces Tobias llamó á sí al Ángel, á quien él de cierto tenía por un hombre, y le dijo: Hermano Azarias, pido que escuches mis palabras:

2. Aun cuando yo me entregué á tí por esclavo, no te habré pagado como debo tu cuidado.

3. Esto no obstante te ruego, que tomes conmigo bestias y siervos, y vayas á Gabelo en Rages ciudad de los Medos: y le vuelvas su recibo, y cobres de él el dinero, y le ruegues que venga á mis bodas.

4. Porque tú mismo sabes que está mi padre contando los días: y si tardare un día mas, se contristaré su ánimo.

5. Y clerio ves en qué manera me ha juramentado Raguel, cuyo juramento no puedo tener en poco.

6. Entonces Raphael tomando cuatro siervos de los de Raguel, y dos camellos, se encaminó á Rages ciudad de los Medos: y hallando á Gabelo, le volvió su recibo, y cobró de él todo el dinero.

7. Y contó todo lo que habia pasado con Tobias hijo de Tobias: y le hizo ir consigo á las bodas.

8. Y habiendo entrado en casa de Raguel, halló á Tobias sentado á la mesa: á cual levantándose de pronto, se besaron mutuamente: y lloró Gabelo, y bendijo á Dios.

9. Y dijo: Bendigote el Dios de Israel, porque eres hijo de un hombre muy bueno, y justo, y temeroso de Dios, y que hace limosnas.

10. Y en dicha bendición, sobre tu mujer, y sobre vuestros padres.

11. Y veais vuestros hijos, y los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generación: y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israel, que reina por los siglos de los siglos.

12. Y habiendo respondido todos, Amen, vo-

1 Á la fiesta de las bodas sola durar siete dias. Genes. xxix, 27. Mas Raguel quiso celebrar esta noche, habiendo antes y tan grandes motivos para celebrarla con él mas extraordinario regalo.

2 Esta mitad era la herencia, que debia poseer despues de la muerte de Raguel, y de Anna su mujer.

3 MS. B. é de fúndor elemosynas.

servat ad convivium: sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebatur.

Llegaron á la mesa: y celebraban el convite de las bodas con temor del Señor.

CAPÍTULO X.

Los padres de Tobias se lamentan por la tardanza de su hijo. Este apenas puede lograr de Raguel que le deje volver: recibe el dote y se casó: y Raguel instruye á su hijo en las obligaciones de una madre de familia.

1. Cum verò moras faceret Tobias, causá nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2. Putasao Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3. Cæpit autem cohiberi nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo: et exeperunt ambo simul flere: eo quòd d. statulo minime reverteretur filius eorum ad eos.

4. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu heu fili mi! ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostre, solatium vite nostre, spem posteritatis nostre?

5. Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere á nobis.

6. Cui dicebat Tobias: Tace, et non turbari, sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

7. Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspicebat, et circubabat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venirentem.

8. At verò Raguel dicebat ad generum suum: Mans hie, et ego mittam munusculum salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9. Cui Tobias ait: Ego novi, quia pater

1. Mas como Tobias tardase, por razon de las bodas, estaba su padre Tobias en cuidado, diciendo: ¿Quién sabe por qué tarda mi hijo, ó por qué se ha detenido allí?

2. ¿Si acaso habrá muerto Gabelo, y no habré quien le vuelva el dinero?

3. Y comenzó él á entristecerse mucho, y Anna su mujer con él: y comenzaron á llorar ambos á una: porque su hijo no volvía á ellos el día señalado.

4. Lloraba pues su madre con lágrimas irremediables, y decía: ¡Ay, ay de mí, hijo mío! ¿para qué te hemos enviado á lejos tierras, lumbrera de nuestros ojos, báculo de nuestra vejez, consuelo de nuestra vida, esperanza de nuestra posteridad?

5. Teniendo en ti solo juntas todas las cosas, no te debíamos dejar ir de nosotros.

6. A la cual decía Tobias: Calla, y no te congojes, sano está nuestro hijo: harto fiel es aquel hombre, con quien le enviamos.

7. Mas ella no se podía consolar de ninguna manera, sino que todos los días escapando afuera, miraba á todas partes, y daba vuelta á todos los caminos, por donde esperaba que podría volver, para verlo venir, si fuese posible, desde lejos.

8. Mas Raguel decía á su yerno: Estáte aquí, y yo enviaré un mensajero á tu padre Tobias con nuevas de tu salud.

9. Al cual respondió Tobias: Yo sé que un

1 Estos yohelós, y todo lo que precede, nos dan á entender claramente, que toda esta compaña de buenos israelitas era animada de un mismo espíritu: que solo respiraba religion, no pensando jamás á Dios de vista, y tendiendo á cada momento su santo pensamiento en la boca. Venos admisión como en este convite solo reina la piedad, y una santa alegría, que no tiene nada que ver con los excoos y disoluciones, que son tan ordinarios entre nosotros en los festines de las bodas.

2 MS. 8. Por achiqúda.

3 La inquietud, profunda tristeza, y lágrimas de un hombre tan santo y tan lleno de fe como Tobias, hacen ver, que los mayores siervos de Dios experimentan no pocas veces los primeros efectos de la sensibilidad, que parece difícil conciliar con la firmeza de su fe y perfección de su virtud. El Señor lo permite para que no se olviden de lo que son por sí mismos, y se convengan más y más, que la fuerza y virtud que reconocen en sí, no proviene de ellos, sino de Dios. Aunque vemos aquí en Tobias los primeros movimientos de la parte sensitiva, de que el hombre no puede librarse enteramente, está no obstante, siendo luego lugar á la razón, se revierte de un ánimo fuerte y varonil, temple su dolor, se aso de una firme confianza en el Señor, consuela á sí mismo á su mujer, y le asegura que volverá sano su hijo.

4 MS. 8. Solidez. Se reconoce en este eloquente razonamiento, en el que habla el socorro, cuanta es la ternura de una madre, temerosa de haber perdido un hijo amado, de quien no recibe nuevas. Nada dejó en tal ocasión para calmar, y por lo menos para templar su dolor.

5 MS. 8. A olear.

a Supra v. 22.

meos et mater mea modò diet computant, et cruciatur spiritus eorum in ipis.

10. Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nullá ratione vellet audire, tradidit ei Soram, et dimidiám partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vacòs, et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum á se.

11. Dicens: Angelus Domini sanctos sit in itinere vestro, perducaturque vos incolumes, et inveniat omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

12. Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire:

13. Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprehensibilem exhibere.

padre y mi madre están ahora contando los días, y que su espíritu se está destrizando en ellos.

10. Y como Raguel hiciese muchas instancias á Tobias, y este no quisiese ceder á ninguna de sus razones, le entregó á Sara, y la mitad de su hacienda en siervos, en siervas, en ganados, en camellos, y en vacas, y en una gran cantidad de dinero: y le dejó ir de su casa sano y gozoso.

11. Diciendo: El santo Ángel del Señor sea en vuestro camino, y os conduzca salvos, y halléis todas las cosas con bien en casa de vuestros padres, y vean mis ojos vuestros hijos antes de morir.

12. Y tomando los padres á su hija, la besaron, y dejaron ir:

13. Amonestándola que honrase á sus suegros, que amase á su marido, arreglase la familia, gobernase la casa, y se mostrase á sí misma irreprehensible.

CAPÍTULO XI.

Tobias y Raphael se despiden, y son recibidos con mucho gozo por los padres de Tobias. El hijo unge con la hiel del pez los ojos del padre, que recobra la vista. Por lo cual dando á Dios las gracias, después de llegar sano, celebran las bodas por espacio de siete días.

1. Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque Angelus: Tobias frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3. Si placeat itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familias, simul cum conjuge tua, et cum animalibus.

4. Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abiit.

5. Anna autem sedebat secus viam quotidie in speculio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit à longè, et illico agnovit venientem filium suum: currensque nuntiavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi in-

1. Y como se volviesen, llegaron á Charán, que está en medio del camino hacia Ninive, al undécimo día.

2. Y dijo el Ángel: Hermano Tobias, sabes en qué estado dejaste á tu padre.

3. Por tanto si te place, adelantémonos, y poco á poco vayan siguiendo nuestro camino los criados, juntamente con tu mujer, y con las bestias.

4. Y pareciéndole bien que fuesen, dijo Raphael á Tobias: Toma contigo de la hiel del pez: porque será necesaria. Tomó pues Tobias de aquella hiel, y partieron.

5. Mas Anna se iba á sentar todos los días cerca del camino sobre la cumbre de un monte, desde donde podía alcanzar á ver de lejos.

6. Y como estuviese atalayando desde aquel lugar si venia su hijo, alcanzó á ver desde lejos, y reconoció inmediatamente á su hijo que venia: y corrió á dar la nueva á su marido, diciendo: Mira que viene tu hijo.

7. Y dijo Raphael á Tobias: Cuando entrases

1 Breves palabras, pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una mujer casada, para cumplir dignamente con su estado. 2. PAPA ad Tit. II.

3 En el Hebreo se llama אֶרֶץ אֲרָם: y así es diferente de la que se habla en el Génes. xi, 31, de donde salió Abraham, cuando le mandó Dios dejar su patria, para ir á una tierra extranjera que le mostrara.

4 Quiera esto decir, que se encontraba en el camino de Ninive; pero no que esta ciudad distaba de Ninive otras once jornadas, sino solo cuatro. En el texto griego se dice, que sucedió lo que después se refiere, cuando estaban ya cerca de Ninive.

5 Y la pena que le dará tu tardanza.

troueris domum tuam, statim adde Domini Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8. Statimque huius super oculos ejus ex folio ito piscis, quod portas tecum: solas enim quoniam mox aperiantur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen oculi, et in aspectu tuo gaudebit.

9. Tunc praecurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuntius adveniens, blandimento suum tandem gaudebat.

10. El conurgens cecus pater ejus, cepit offendens pedibus currere: et datá manu pater, occurrit obviam filio suo.

11. El suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et ceperunt ambo flere praegaudio.

12. Chmque adorassent Deum, et gratias agissent, condescerunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, livitit oculos patris sui.

14. El substituit quasi dimidium feré horam: et cepit abugere ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

16. El glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.

17. Dicebatque Tobias: Benedico te Domine Deus Israel, qui tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et camelis, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat á Gabelo:

en tu casa, adora luego al Señor tu Dios: y dándole gracias, llégale á tu padre, y dale un beso.

8. Y al instante unta sus ojos con esta hiel del pez, que tras contigo: porque has de saber, que luego se abrirán sus ojos, y verá tu padre la luz del cielo, y se alegrará con tu vista.

9. Entonces el perro, que había ido con ellos en el viaje, se adelantó corriendo: y como mensajero que viene, se holgaba haciendo halagos con su cola.

10. Y levantándose el padre ciego, comenzó á correr tropezando con los pies: y mas dando la mano á un muchacho, salió á recibir á su hijo.

11. Y acogido el hijo, y asimismo su mujer, y comenzaron los dos á llorar de gozo.

12. Y después de haber adorado á Dios, y dado gracias, se sentaron.

13. Entonces Tobias tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14. Y estuvo aguardando como cerca de media hora: y comenzó á salir la nube de sus ojos, como la telilla de un huevo.

15. La cual asiendo Tobias á se le sacó de los ojos, y al punto recobró la vista.

16. Y daban gloria á Dios, tanto él como su mujer, y todos los que le conocían.

17. Y decía Tobias: Bendigote Señor Dios de Israel, porque tú me castigaste, y tú me has salvado: y hé aquí que yo veo á Tobias mi hijo.

18. Y de allí á siete días llegó también Sara mujer de su hijo, y toda la familia sana, y los ganados, y los camellos, y mucho dinero de la mujer: y asimismo aquel dinero, que había cabrado de Gabelo:

1 De aquí viene la costumbre, que cuando los príncipes reiales, y aun los príncipes seculares entran en alguna ciudad, la primera visita que hacen es presentarse al templo del Señor.

2 MS. S. Meneando su cor. Esta circunstancia de que aquí se habla, ha parecido á muchos de poca mente, y poco correspondiente á la gravedad de las santas Escrituras. Mas no es así, antes bien lo que en las obras de Dios aparece pequeño y despreciable, es frecuentemente lo que merece y debe arrebatarse mas nuestra admiración. Si no es indigno de la majestad de la Escritura, cuando nos pone á la vista las maravillas del Señor, hablar de las aves, que en medio de los árboles rompen el aire con sus cantos, y fabrican en ellos sus preciosas nidos; ¿qué lo ha de ser, atendidas todas las circunstancias, que aquí se refieren, pienter los movimientos y cordales de un animalito, en quien el Creador pone como un símbolo admirable de fidelidad? Parea de que, así cuando solamente se les ó se oye esta circunstancia, crecía naturalmente en el ánimo ciertos sentimientos que hacen ver que no está aquí puesta superfluo.

3 O expósito de caer á cada paso. Lo que manifiesta el exceso de gozo que transportó al padre, y la expreso á caer y lastimarse.

4 El joven. En el Griego al v. 8, y en este se aplica á Tobias el viejo. En el 8 se dice: Tū puer angelus los ojos con la hiel: y el siguiente punzar, se frota en los ojos, y arrojare las cataratas, y te verá. Y lo mismo se expresa en el presente versículo.

5 Aunque algunos intérpretes dicen, que la hiel del pez obra naturalmente en esta ocasión, y por consiguiente no reconocen ningún efecto sobrenatural en la curación de Tobias; con todo eso aun admitido este parecer, es necesario que confiesen, que fué el Ángel el que reveló esta virtud, que se supone en la hiel del pez. Forma de que no parece natural, sino muy extraordinario, el que en el espacio de media hora pudiese curar las cataratas ó nubes que se habian formado. Véase lo que dejamos dicho en el cap. vi, 5, y tambien lo que á este propósito se dirá en el v. 14 del capítulo siguiente. — 6 Facilonoma de las obscuras tinieblas en que vivía.

7 Porque Sara caminaba haciendo jornadas muy cortas, á causa del mucho equipaje y ganados que traía consigo.

19. Enarravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quae fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

20. Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobias, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, quae circa illum ostendit Deus.

21. El per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

19. Y contó á sus padres todos los beneficios, que Dios le había hecho por medio de aquel hombre que le había conducido.

20. Y acudieron Achior y Nabath primos hermanos de Tobias: á gozarse con Tobias, y á congratularse con él de todos los bienes, que Dios había mostrado acerca de él.

21. Y celebrando un banquete por espacio de siete dias, se holgaron todos con grande gozo.

CAPÍTULO XII.

Tobias y su hijo agraciados á Raphah, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo que habían trabajado: mas él les declara que es un Ángel de Dios, y se ciera hacia el cielo; y ellos porados bendicen á Dios.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quoniam morem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficia ejus?

3. Me duxit et rexit sanum, pecuniam á Gabelo ipso recepit, uxorem ipse me habere fecit, et demonium ab ea ipse compevit, gaudium parentibus ejus fecit, me ipsum á devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen oculi, et bona omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad haec poterimus dignum dare?

4. Sed pater te pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus, quae alta sunt, sibi assumere.

5. Et vocantes eum, pater scilicet et filius, interunt eum in partem: et rogare ceperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, quae attulerant, acceptam habere.

6. Tunc dixit eis occulte: Benedicite Deum oculi, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7. Et tunc sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confitenti honorificum est.

8. Bona est oratio cum jejuniis, et elemosyna magis quam thesaurus auri recedere.

9. Quoniam elemosyna á morte liberat, et

1. Entonces Tobias llamó á sí á su hijo, y le dijo: ¿Qué podemos dar á este varón santo, que ha venido contigo?

2. Respondiendo Tobias, dijo á su padre: Padre, ¿qué salario le daremos? ¿ó qué cosa podrá corresponder á sus beneficios?

3. Él me ha llevado y traído sano, él cobró el dinero de Gabelo, él me ha hecho tener mujer, y él apartó de ella el demonio, causó alegría á sus padres, me libró á mí de que me tragase el pez, y á ti tambien ha hecho que veas la luz del cielo, y por medio de él hemos sido llenos de todos los bienes. En vista de esto ¿qué le podremos dar que sea correspondiente?

4. Mas padre, padre mío, que le ruegues, si por ventura se dignará tomar para sí la mitad de todo lo que se ha ganado.

5. Y llamándole, es á saber, el padre y el hijo, le tomaron aparte: y comenzaron á rogarle, que se dignase aceptar la mitad de todo lo que habían traído.

6. Entonces él les dijo en secreto: Bendicid al Dios del cielo, y alabadle delante de todos los vivientes, porque ha hecho con vosotros su misericordia.

7. Porque cosa buena es tener oculto el secreto del rey: pero descubrir y alabar las cosas de Dios es cosa honorífica.

8. Buena es la oración con el ayuno, y mejor la limosna que tener guardados los tesoros de oro.

9. Porque la limosna á la muerte libera, y

1 El joven. En el Griego se lee: así maravilloso áyudátes, así varón, é hēdōtes abetō, y vino Achior y Nabath su primo. Véase el cap. i, y la nota al v. 25. Y así parece que estos eran dos sobrinos de Tobias el viejo. Otros son de sentir que se debe leer áyudátes, é así varón, ó como leen los Griegos varón, áyudátes, que tambien es llamado Nibhā, como que es uno solo el sujeto de que se habla en el lugar citado: y estos mismos segun tambien la opinion de los que juzgan, que la palabra Nibhā, é Nibad no significa otra cosa sino gobernador ó procurador del rey.

2 Porque el buen suceso de los designios que forma un príncipe, y de las revelaciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impensable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus felices servidores deben descubrir y publicarlo, ya para manifestar eficaz su agradecimiento, y ya tambien para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su proteccion, en recompensa de la fidelidad, que muestran en la observancia de su ley.

3 El sentido de estas palabras se puede ver explicado en la nota al v. 11 del cap. vi.